3. Evaluation et restaurarion des liens sacrés  
  
Cette section se compose de deux parties : l’évaluation de la chute et sa restauration.

གསུམ་པ་ཉམས་པའི་ཚད་དང་ཕྱིར་བཅོས་བཤད་པ་ལ་གཉིས། ལྟུང་བའི་ཚད། ཕྱིར་བཅོས་སོ། །  
1. Comment évaluer qu’un lien sacré est endomagé et comment les restaurer. Cet exposé se divise en deux parties: comment évaluer les fautes et comment les restaurer.

1. Evaluation des chutes  
« L’ endomagement d’un lien sacré qui est motivé, fait en conscience, qui est bien établi et qui l’interromp,  
Qui est accompli l’esprit non perturbé, sans regret et dont le délai de confession est dépassé est une défaite.  
Si toutes ces branches ne sont pas réunies on mesure l’endomagement comme étant un faute grave, une faute mineur etc. »

དང་པོ་ནི།  
2. Premièrement :  
ཀུན་བསླངས་དེར་ཤེས་བརྟན་དང་བར་དུ་བཅད། །  
3. Un endomagement de lien sacré qui est motivé, fait en conscience, qui est bien établi et qui interromp (le voeux);  
མ་འཁྲུལ་འགྱོད་མེད་ཚད་འདས་ཕམ་པ་སྟེ། །  
4. Qui est accompli l’esprit non perturbé, sans regret et dont le délai (de confession) est dépassé est une défaite.   
ཡན་ལག་མ་ཚང་སྦོམ་ལྟུང་ལ་སོགས་དཔག །  
5. Si toutes les branches ne sont pas réunies on mesure l’endomagement comme étant un faute grave, une faute mineur etc.

རྩ་ལྟུང་རྣམས་ལ་སྦྱོར་བ་བདུན་ཚང་ན་ཕམ་པ་དངོས་གཞིར་གྱུར་ཏེ།  
6. Pour les chutes racine, la défaite est complète quand sept facteurs sont réunis:  
སྦྱོར་བདུན་ནི།  
7. Les sept facteurs sont:  
བསམ་པ་ཉོན་མོངས་པས་ཀུན་ནས་བསླངས་པ།  
8. Une intention motivée par les émotions perturbatrices;  
དེ་ལ་དེ་ཡིན་པར་ཤེས་པ།  
9. Etre conscient que l’objet de la faute est un objet de faute;   
ལུས་ངག་གི་སྦྱོར་བ་གང་གིས་ཉེས་པ་སྐྱེད་པ་དེ་བརྟན་པ།  
10. Que l’acte soit établi c’est à dire que l’on ai accompli l’acte négatif physiquement ou verbalement.  
བར་བཅད་ཅེས་པ་ལྟུང་བ་སོ་སོའི་དངོས་གཞི་ལ་ཞུགས་པ་དང༌།  
11. "Interrompu’’ signifie que la faute est accomplie complêtement.   
འགྱོད་པ་མེད་པ་ཡི་རང་བ་དང༌།  
12. Que l’on ai pas de regret et que l’on s’en réjoui.  
སེམས་མ་འཁྲུལ་པ་དང༌།  
13. Ne pas être mentalement perturbé.  
བླ་མ་བཞུགས་ན་ལོ་གཅིག་གམ་གསུམ་ཚུན་དུ་མ་བཤགས་ན་ཚད་ལས་འདས་པ་སྟེ་བདུན་ཚང་ན་ཕམ་པ་དང༌།  
14. Si le Lama est toujours présent et que l’on ne s’est pas conféssé dans l’année ou dans les trois ans, on a dépasséle délai. Quand ces sept sont tous présents on a une défaite.

ཚད་ལས་མ་འདས་པའི་ཡན་ལག་དྲུག་ཚང་ན་ལྟུང་བ་ཞེས་སོ་ཐར་གྱི་ལྷག་མ་དང་འདྲ་བ་དང༌།  
15. Si les six premiéres branches sont présentent mais que le délai (de confession) n’est pas encore dépassé, on parle de faute (litt. chute). Ceci correspond aux “fautes avec résidu) que l’on trouve dans les voeux de libération personelles.   
ཡན་ལག་གཞན་མེད་པའི་དངོས་གཞི་ནི་སྦོམ་པོ་དང༌།  
16. Si une autre branche est manquante mais que l’on accompli l’acte en lui même, on a une faute grave.  
དེ་བས་ཀྱང་དམན་ན་ལྟུང་བྱེད་དང༌།  
17. Si il en manque encore plus (litt. si c’est plus inférieur) on a un “provocateur de chute”.  
ཡན་ལག་གཞན་མེད་པའི་ལུས་ངག་གི་སྦྱོར་བ་གཅིག་ནི་ཉེས་བྱས་དང་འདྲ་ལ་དྲན་པ་ཉམས་ཏེ་བྱས་པའི་དངོས་གཞིའང་ཉེས་བྱས་སོ། །  
18. Si on accompli l’accompli juste physiquement ou verbalement sans que les autres branches soient présentes on a l’équivalent d’un faute mineure (selon le code du vinaya). on au aussi une faute mineure si on accompli l’acte lui-même mais que notre état de conscience est altéré (malade etc.)  
ཡན་ལག་གི་ལྟུང་བ་བརྒྱད་ལའང་སྦྱོར་བདུན་གྱི་དབང་གིས་སྦོམ་ལྟུང་ཉེས་བྱས་དེ་བཞིན་དུ་འགྱུར་རོ། །  
19. Pour les huit chutes secondaire, selon l’importance des sept facteurs on aura de la même manière des fautes graves, des provocateur de chutes ou des fautes mineures.

གཞན་གྱི་དོན་དུ་འགྱུར་བར་མཐོང་བ་སོགས་དོན་ཆེན་པོ་དང༌།  
20. (des transgressions) accomplies dans un but noble comme en ayant conscience (litt. en voyant) que cela sera bénéfique à quelqu’un,   
བར་ཆད་དུ་འགྲོ་བ་དང༌།  
21. si cela nous crée un obstacle (a notre pratique),  
གནང་བ་ཐོབ་པ་དང༌། ན་ཞིང་མི་ནུས་པ་སོགས་ལ་དེ་དག་ལྟུང་བའི་གཟུགས་བརྙན་ཏེ་ཉེས་པ་མེད་པ་སྙིང་པོ་རྒྱན་ལས་གསུངས་སོ། །  
22. que l’on en a recu la permission, que l’on malade ou dans l’incapacité (de tenirs les samayas) etc. Ces actes sont des faux-semblants (litt. reflets) de fautes mais ne représente aucun méfait. C’est ce qui est dit dans le Tantra l’Ornement du Coeur Adamantin.

Une autre présentation qui à le même sens que la présentation qui vient d’être faite donne cinq facteurs ou branche pour qu’une chute soit totale :  
1. la branche du support (l’individu) : la pratiquant qui a recu les liens sacrés et ne les a pas (encore) endomagés;   
2. la branche de l’objet: l’objet de l’offense doit être, par exemple, le Lama et savoir que ce dernier comme est un Lama;   
3. la branche de l’intention: ne pas ressentir de honte par rapport à ce que l’on a fait, ne pas avoir pu appliquer l’antidote avant l’accomplissement complet de l’action, et une fois l’action accomplie, ne pas avoir de regret et s’en réjouir ;  
4. la branche de l’action: accomplir concrêtement la transgression ;  
5. la branche de la complétude: l’acte est complètement accompli.

ཡང་ན་རྟེན་གྱི་ཡན་ལག་དམ་ཚིག་ཐོབ་ལ་མ་ཉམས་པ།  
23. De plus (dans une autre présentation), la branche du support (l’individu) qui n’a obtenus les liens sacrés et ne les a pas endomagés;  
ཡུལ་གྱི་ཡན་ལག་བླ་མ་ལ་སོགས་པ་དེ་དང་དེ་ཡིན་པ།  
24. la branche de l’objet: le maître etc et la reconnaissance de ce dernier comme étant un maître;  
བསམ་པའི་ཡན་ལག་སྦྱོར་བ་ངོ་ཚ་མེད་པ།  
25. La branche de l’intention: ne pas ressentir de honte par rapport à ce que l’on a fait   
དངོས་གཞིར་གཉེན་པོས་མ་སླེབ་པ།  
26. ne pas avoir pu appliquer l’antidote avant l’accomplissement complet de l’action,  
རྗེས་འགྱོད་པ་མེད་ཅིང་དགའ་བར་བྱེད་པ།  
27. et une fois l’action accomplie, ne pas avoir de regret et se réjouir (être satisfait).  
སྦྱོར་བའི་ཡན་ལག་ལས་དངོས་ལ་ཞུགས་པ། མཐར་ཐུག་ཡན་ལག་དེ་དང་དེ་ཟིན་པ་སྟེ་ཡན་ལག་ལྔ་རུའང་བཤད་དེ་སྔ་མ་དང་དོན་གཅིག་གོ །  
28. La branche de l’action: l’application directe de l’action. La branche de la finalité: l’acte est complètement accompli. Cet explication en cinq branche a le même sens que ce qui précéde.

Les causes qui les font advenir ces transgressions sont selon le Dakinisamvara Tantra (248):   
« L’ignorance et l’innatention,  
Trop d’émotions et le manque de respect,  
L’oubli et la confusion mentale,  
  
Ces six sont les cause de détérioration des liens sacrés. »  
A l’instar de ce qui est dit, si on s’applique à rejeter les causes, leur resultat sera naturellement évité.  
D’une manière générale les liens sacrés du Mantra Secret sont très puissants, ils procurent beaucoup de bienfaits mais sont aussi très risqués.  
Aussi, puisque la chute racines principale est d’aller à l’encontre des liens sacrés envers le maître vajra, si on la transgresse et même si on tient par ailleur les autres liens sacrés, cela reviendra au même que de couper un arbre à sa racine. Par conséquent, nous n’avons pas d’autre choix que de ne pas s’opposer aux liens sacrés qu’on a envers le Lama.

དེ་དག་འབྱུང་བའི་རྒྱུའང་སྡོམ་པའི་རྒྱུད་ལས།  
29. Les causes qui les font advenir (qui créent ces transgressions) sont selon le Dakinisamvara Tantra:  
མི་ཤེས་པ་དང་བག་མེད་དང༌། །ཉོན་མོངས་མང་དང་མ་གུས་དང༌། །བརྗེད་ངེས་དྲན་པ་མི་གསལ་བ། །འདི་དྲུག་དམ་ཚིག་ཉམས་པའི་རྒྱུ། །  
30. l’ingnorance et l’innatention, trop d’émotions et manque de respect, l’oubli et la confusion mentale, ces six sont les cause de détérioration des liens sacrés.  
ཞེས་གསུངས་པ་ལྟར་རྒྱུ་སྤོང་བ་ལ་བརྩོན་ན་འབྲས་བུ་ཤུགས་ཀྱིས་ཁེགས་པ་ཡིན་ཞིང༌།  
31. A l’instar de ce qui est dit, si on s’applique à rejeter les causes, leur resultat sera naturellement évité. De plus,   
སྤྱིར་གསང་སྔགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ནི་ཁེ་ཉེན་ཆེ་ཞིང་ཤིན་ཏུ་གཉན་པ་དང་རྩ་ལྟུང་དང་པོ་རྡོ་རྗེ་སློབ་དཔོན་གྱི་དམ་ཚིག་དང་འགལ་ན་  
32. En générale, les liens sacrés du Mantra Secret, procurent beaucoup de bienfaits mais sont aussi très risqués mais sont très puissants. De plus, la première des fautes racines est d’aller à l’encontre des liens sacrés envers le maître vajra. Si c’est le cas,  
དམ་ཚིག་གཞན་བསྲུངས་ཀྱང་རྩ་བ་བཅད་པའི་ལྗོན་ཤིང་དང་མཚུངས་པས་བླ་མའི་དམ་ལས་མ་འགལ་བ་ཙམ་ཞིག་མ་བྱུང་བའི་ཐབས་མེད་དོ། །  
33. même si on tient les autres liens sacrés, cela reviendra au même que de couper un arbre à sa racine. Par conséquent, nous n’avons pas d’autre choix que de ne pas s’opposer aux liens sacrés qu’on a envers le Lama.